

Sis. L'article 7 passa a tenir la redacció següent:

«Article 7. *Despeses complementàries.*

Les despeses de desenfangar i extreure llots, demolició, desenrunament, extracció de lixiviats i transport a abocador o planta de residus autoritzats es consideren danys al continent assegurat.

Les despeses necessàries per dipositar en abocador els béns de contingut danyats, inclosos els que es puguin considerar tòxics o perillosos, es consideren danys al contingut assegurat.

La indemnització conjunta per despeses complementàries queda limitada al 4 per cent de la suma assegurada, i és aplicable a la calculada així el que estableix l'article 5 per als supòsits d'infraassegurança.

No són objecte de cobertura les despeses de neteja i desenfangament de lleres públiques, canals, vasos d'embassaments o cunetes, dragatges de fons marins, i les d'obres de drenatge d'infraestructures.

Així mateix, tampoc no són objecte de cobertura les despeses derivades dels honoraris dels professionals designats per l'assegurat per efectuar el peritatge dels danys.»

Set. En l'article 9, es fa una nova redacció de l'apartat 3, i el seu text actual passa a ser l'apartat 4:

«3. Quan en una pòlissa s'estableixi una franquícia combinada per a danys i pèrdua de beneficis, el Consorci de Compensació d'Assegurances ha de liquidar els danys materials amb deducció de la franquícia que correspongui per aplicació del que preveu l'apartat 1, i la pèrdua de beneficis produïda amb deducció de la franquícia establerta en la pòlissa per a la cobertura principal, minorada en la franquícia aplicada en la liquidació dels danys materials.

4. Es faculta el Ministeri d'Economia i Hisenda perquè, quan les circumstàncies ho aconsellin, i amb l'informe previ del Consorci de Compensació d'Assegurances, pugui modificar l'import de la franquícia que estableix aquest article.»

Disposició transitòria única. *Règim transitori d'adaptació a les modificacions del Reglament de l'assegurança de riscos extraordinaris.*

1. Els contractes d'assegurança de vida de nova emissió que se subscriuguin a partir dels sis mesos següents a la data de publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de la resolució que adapti la Resolució de 28 de maig de 2004, de la Direcció General d'Assegurances i Fons de Pensions, per la qual s'aproven els recàrrecs a favor del Consorci de Compensació d'Assegurances per a l'exercici de les seves funcions en matèria d'assegurança de riscos extraordinaris, a les modificacions introduïdes en el Reglament de l'assegurança de riscos extraordinaris per aquest Reial decret, de conformitat amb els seus articles 12 i 13, han d'estar adaptats al dit Reglament; igualment, transcorregut el termini esmentat, s'ha de fer preceptivament l'adaptació a aquest dels contractes d'assegurança de cartera a la seva renovació, com a molt tard en el termini d'un any des del transcurs dels sis mesos.

2. Durant el termini a què es refereix l'apartat 1, i mentre no s'hagin adaptat els contractes d'assegurança, els sinistres que es produeixin els ha d'indemnitzar el Consorci de Compensació d'Assegurances d'acord amb la redacció original del Reglament de l'assegurança de riscos extraordinaris, aprovat pel Reial decret 300/2004, de 20 de febrer.

Disposició derogatòria única. *Derogació normativa.*

Queden derogades totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que disposa aquest Reial decret.

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

El present Reial decret entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 8 de novembre de 2006.

JUAN CARLOS R.

El vicepresident segon del Govern
i ministre d'Economia i Hisenda,
PEDRO SOLBES MIRA

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

20365 *ACORD entre el Govern espanyol i el Govern macedoni relatiu a la readmissió de persones en situació irregular, fet «ad referendum» a Skopje el 6 de febrer de 2006. («BOE» 280, de 23-11-2006.)*

ACORD ENTRE EL GOVERN ESPANYOL I EL GOVERN MACEDONI RELATIU A LA READMISSIÓ DE PERSONES EN SITUACIÓ IRREGULAR

El Govern espanyol i el Govern macedoni, d'ara endavant denominats les «parts contractants»,

Amb la voluntat de facilitar la readmissió de persones que es troben irregularment en el territori de l'Estat de l'altra part contractant,

Respectant els drets, les obligacions i les garanties presents en les seves legislacions nacionals i els convenis internacionals en què són part.

Per tal de facilitar la cooperació entre les dues parts contractants, en el marc dels esforços internacionals per prevenir les migracions clandestines, sobre la base de la reciprocitat i en el context dels interessos europeus comuns, han acordat:

CAPÍTOL I

Readmissió de nacionals de les parts contractants

Article 1.

1. Cada part contractant ha de readmetre en el seu territori, a petició de l'altra part contractant i sense formalitats, la persona que en el territori de la part contractant requeridora no compleixi o hagi deixat de complir els requisits vigents d'entrada, estada o residència sempre que es provi o es presumeixi, de manera versemblant, que la persona en qüestió té la nacionalitat de l'Estat de la part contractant requerida.

2. La part contractant requeridora ha de readmetre la persona esmentada en l'apartat 1, sense cap tipus de formalitats, sempre que s'hagi demostrat que no tenia la

nacionalitat de la part contractant requerida en el moment de sortir del territori de la part contractant requeridora.

Article 2.

1. La nacionalitat de la persona que és objecte d'una mesura d'expulsió del territori de la part contractant requeridora, de conformitat amb l'article 1, apartat 1, s'ha de provar mitjançant els documents en vigor següents:

- a) Document nacional d'identitat.
- b) Passaport o un altre document de viatge amb fotografia que el substitueixi (salconduit, «laissez-passer» i altres, passaport personal, passaport diplomàtic, passaport oficial).
- c) Cartilla militar o altres documents d'identitat expedits al militar.
- d) Certificat de nacionalitat, document d'inscripció consular o document d'estat civil.
- e) Certificat de nacionalitat combinat amb una altra documentació d'identificació que inclogui una fotografia.

2. La nacionalitat de la persona esmentada a l'article 1, apartat 1, es presumeix vàlidament:

- a) Pels documents esmentats en l'apartat anterior quan estiguin caducats o còpia d'aquests documents.
- b) Pel permís de conduir.
- c) Pel document d'identitat de la gent del mar (model del Conveni 108 de l'OIT de 13 de març de 1958).
- d) Per qualsevol altre document expedit per l'autoritat competent de la part contractant requerida, que provi la identitat de la persona.
- e) Per la fotocòpia d'un dels documents esmentats anteriorment.
- f) Per la declaració de la persona que ha de ser objecte de la readmissió prestada davant les autoritats administratives o judicials de la part contractant requeridora.
- g) La declaració d'un testimoni, prestada davant les autoritats administratives o judicials de la part contractant requeridora.
- h) Per qualsevol altre mitjà reconegut per l'autoritat competent de la part contractant requerida.

3. Les parts contractants s'han d'informar mútuament per via diplomàtica, abans que transcorrin 30 dies, a partir de la data de la signatura d'aquest Acord, sobre quins documents dels esmentats en els apartats 1 i 2 d'aquest article són acceptables com a prova de la nacionalitat o com a base per a una presumpció vàlida de la nacionalitat, d'acord amb la seva legislació interna.

Article 3.

1. Si la nacionalitat resulta provada o es presumeix de manera versemblant d'acord amb l'article 2, la missió diplomàtica o l'oficina consular de la part contractant requerida ha d'expedir sense demora, a petició de la part contractant requeridora, un document de viatge vàlid per al retorn de la persona la readmissió de la qual se sol·licita a tenor de l'apartat 1 de l'article 1.

2. En cas de dubte sobre els elements en què es basa la presumpció de nacionalitat, la missió diplomàtica o oficina consular de la part contractant requerida, en el termini de tres dies, a comptar des que es presenti la sol·licitud de readmissió, ha d'entrevistar la persona la readmissió de la qual se sol·licita.

3. Si després de l'entrevista, que s'ha d'efectuar previ acord amb la part contractant requeridora, s'estableix que la persona té la nacionalitat de la part contractant requerida, la missió diplomàtica o oficina consular de la part contractant requerida ha d'expedir sense demora el document de viatge necessari.

Article 4.

En la sol·licitud de readmissió han de constar:

- a) Les dades d'identitat de la persona la readmissió de la qual se sol·licita.
- b) Els mitjans de prova que preveu l'article 2.
- c) Les informacions relatives a la necessitat de garantir a la persona la readmissió de la qual se sol·licita l'assistència mèdica, o d'un altre tipus, que necessiti.

CAPÍTOL II

Readmissió de nacionals d'un tercer estat

Article 5.

1. Cada part contractant ha de readmetre en el seu territori, a sol·licitud de l'altra part contractant i sense formalitats, el nacional d'un país tercer que no compleixi o hagi deixat de complir les condicions d'entrada, estada o residència en el territori de la part contractant requeridora, sempre que provi o es presumeixi que l'esmentat nacional ha entrat en el territori d'aquesta part després d'haver romàs, residit o transitat pel territori de la part contractant requerida.

2. L'obligació de procedir a la readmissió que preveu l'apartat anterior no s'aplica al nacional d'un tercer estat que, en entrar en el territori de la part contractant requeridora, estigui en possessió d'un visat o un permís de residència en vigor expedit per la dita part contractant o al qual aquesta hagi expedit un visat o un permís de residència després de la seva entrada.

3. Les parts contractants s'han d'esforçar perquè el nacional d'un tercer estat torni al seu país d'origen.

Article 6.

1. Quan un nacional d'un tercer estat que hagi arribat a territori de la part contractant requeridora no compleixi o hagi deixat de complir les condicions d'entrada, estada o residència vigents i disposi d'un visat o d'una autorització per romandre en el seu territori en vigor expedida per la part contractant requerida, aquesta última ha d'admetre l'estranger sense cap tipus de formalitats a petició de la part contractant requeridora.

2. En cas que les dues parts contractants hagin expedit un visat o una autorització per romandre al seu territori, només s'aplica l'apartat anterior si el visat o l'autorització de permanència expedit per la part contractant requerida expira en últim lloc.

3. Els apartats 1 i 2 d'aquest article no s'apliquen quan s'ha expedit un visat de trànsit.

Article 7.

L'obligació de readmissió que preveuen els articles 5 i 6 no es dona quan es tracta d'un nacional d'un tercer estat:

- a) Al qual la part contractant requeridora hagi reconegut l'estatut de refugiat per aplicació de la Convenció de Ginebra del 28 de juliol de 1951, sobre l'Estatut dels refugiats, en la versió modificada pel Protocol de Nova York, de 31 de gener de 1967, sobre l'Estatut dels refugiats.
- b) Que hagi estat expulsat per la part contractant requerida cap al seu país d'origen o cap a un tercer estat.
- c) Que hagi romàs en el territori de la part contractant requeridora més d'un any.
- d) Que sigui nacional d'un país fronterer de la part contractant requeridora.

Article 8.

1. La sol·licitud de readmissió del nacional d'un tercer estat s'ha de presentar com a màxim en el termini d'un any després que la part contractant requeridora hagi constatat que la persona en qüestió no compleix o ha deixat de complir els requisits vigents d'entrada, estada o residència.

2. La part contractant requerida ha de contestar sense demora, i com a molt tard en un termini de deu dies, les sol·licituds de readmissió que li presentin de nacionals de tercers estats.

3. Les comunicacions que s'esmenten en els apartats 1 i 2 s'han de dur a terme per telecòpia.

4. La part contractant requerida ha de readmetre sense demora, i com a molt tard en un termini d'un mes, la persona la readmissió de la qual hagi acceptat. Aquest termini s'ha de prorrogar, a petició de la part contractant requeridora, pel temps que durin els obstacles de fet o de dret.

Article 9.

1. La sol·licitud de readmissió del nacional d'un tercer estat ha d'incloure les dades següents:

a) Les relatives a la identitat de la persona que s'ha de readmetre.

b) Els elements o les presumpcions en què es basa la sol·licitud de readmissió.

c) Les informacions sobre la necessitat d'assistència sanitària, o d'un altre tipus, que necessiti el nacional d'un tercer estat que ha de ser objecte de readmissió.

2. La part contractant requeridora ha de readmetre el nacional d'un tercer estat sobre el qual, com a conseqüència de comprovacions ulteriors, es determini que no compleix les condicions previstes en els articles 5 i 6 en el moment de sortir del territori de la part contractant requeridora.

CAPÍTOL III

Trànsit

Article 10.

1. Cada part contractant, prèvia petició per escrit de l'altra part contractant, ha d'autoritzar el trànsit, amb escorta o sense, pel territori del seu estat, dels nacionals de tercers estats quan l'admissió per part de l'Estat de destinació i altres possibles estats de trànsit estigui garantida. La part contractant requeridora ha de garantir a la part contractant requerida que la persona el trànsit de la qual està autoritzat té un títol de transport i un document de viatge vàlid per a l'Estat de destinació.

2. La part contractant requeridora és totalment responsable del nacional d'un tercer estat fins que arribi a la seva destinació final.

3. Si el trànsit s'efectua amb escorta, els seus integrants no poden abandonar la zona internacional dels aeroports de la part contractant requerida.

Article 11.

La sol·licitud del trànsit que preveu l'article 10 s'ha de transmetre directament entre les autoritats competents en les parts contractants. A la sol·licitud s'hi han de fer constar les dades relatives a la identitat i a la nacionalitat de la persona que ha de fer el trànsit en la data del viatge, al número de vol, a l'hora d'arribada a l'aeroport del país de trànsit, a l'hora i a la data de sortida cap al país de des-

tinació, als documents de viatge, al motiu de la sol·licitud i, en cas que sigui necessari, les dades relatives a les persones que integren l'escorta.

Article 12.

1. El trànsit pot ser denegat quan el nacional d'un tercer estat corri el risc de:

a) Ser perseguit en un dels estats de trànsit o a l'estat de destinació per raó de la seva raça, religió, nacionalitat, pertinença a un determinat grup social o per les seves opinions polítiques.

b) Ser objecte de persecució penal a l'estat de trànsit per fets anteriors al trànsit, a excepció del pas il·legal d'una frontera.

c) Ser objecte de persecució penal a l'estat de destinació o en altres possibles estats de trànsit per fets anteriors a aquest.

2. La persona que sigui objecte del trànsit pot ser retornada a la part contractant requeridora si per comprovacions posteriors es determina que l'esmentada persona es troba en un dels casos esmentats en l'apartat 1.

CAPÍTOL IV

Despeses

Article 13.

1. Les despeses de transport de la persona la readmissió de la qual s'hagi sol·licitat són a càrrec de la part contractant requeridora fins a l'aeroport de la part contractant requerida (article 1 del present Acord).

2. Les despeses de transport fins a l'estat de destinació, incloses les despeses que es produeixin durant el trànsit, així com, si s'escau, les que derivin del retorn del nacional d'un tercer estat, són a càrrec de la part contractant requeridora (article 5; article 6; article 9, punt 2; article 10 i article 12, punt 2 del present Acord).

CAPÍTOL V

Protecció de dades personals

Article 14.

1. Les dades personals que s'hagin de transmetre per l'aplicació del present Acord han d'estar protegides de conformitat amb la legislació interna de cadascuna de les parts contractants.

2. Si l'aplicació del present Acord requereix intercanviar dades de caràcter personal entre les parts contractants, només es poden referir a:

a) Les dades personals de la persona la readmissió o el trànsit de la qual se sol·licita i, en cas que sigui necessari, les dades dels seus familiars més pròxims referides al nom, cognoms, cognoms anteriors, sobrenom, sexe i nacionalitat.

b) El passaport, el carnet d'identitat o altres documents d'identitat o de viatge, especificant-ne el número, període de validesa, data d'expedició, autoritat que l'expedeix i lloc d'expedició.

c) Altres dades necessàries per identificar les persones la readmissió o el trànsit de les quals se sol·licita.

d) Els llocs d'estada i l'itinerari del viatge.

e) Les autoritzacions d'estada o residència, o els visats expedits per qualsevol de les parts contractants.

CAPÍTOL VI

Disposicions generals i finals

Article 15.

Les parts contractants s'han de comunicar per via diplomàtica, com a molt tard en el moment de signar el present Acord:

a) Les autoritats competents per a l'aplicació de l'Acord.

b) Els aeroports que s'han d'utilitzar per a l'aplicació del present Acord.

c) El formulari i el procediment acordat relatiu a la indemnització de les despeses de transport que preveu l'article 13.

d) Els formularis que s'han d'utilitzar per sol·licitar les readmissions i els trànsits, així com els de resposta a aquestes sol·licituds.

Article 16.

1. Les autoritats competents de les dues parts contractants han de cooperar i s'han de fer consultes directament sempre que sigui necessari per a l'aplicació del present Acord.

2. En cas de dificultats de l'aplicació del present Acord les consultes s'han de cursar per via diplomàtica.

Article 17.

1. Les disposicions del present Acord no afecten les obligacions de readmissió de nacionals de tercers estats que derivin d'altres acords internacionals que hagin subscrit les parts contractants.

2. Les disposicions del present Acord no són obstacle per a l'aplicació del que preveu la Convenció de Ginebra de 28 de juliol de 1951, relativa a l'Estatut de refugiats, en la versió modificada pel Protocol de 31 de gener de 1967 sobre l'Estatut dels refugiats.

3. Les disposicions del present Acord no són obstacle per a l'aplicació dels acords subscrits per les parts contractants en l'àmbit de la protecció dels drets humans.

Article 18.

1. Cadascuna de les parts contractants ha de notificar el compliment dels requisits legals interns exigits per a l'entrada en vigor del present Acord, que produeix efectes trenta dies després de la data de recepció de l'última notificació.

2. El present Acord té una durada indefinida.

3. Cadascuna de les parts contractants pot suspendre, totalment o parcialment, l'aplicació del present Acord per un període determinat, a excepció de l'article 1, sempre que concorrin raons de seguretat de l'Estat, d'ordre públic o de salut pública. L'adopció o la supressió d'aquesta mesura s'ha de notificar, amb la màxima brevetat possible, per via diplomàtica. La suspensió de l'aplicació del present Acord entra en vigor a partir de la remissió de la notificació a l'altra part contractant.

4. Cadascuna de les parts contractants pot denunciar l'Acord per escrit i per via diplomàtica. La validesa del present Acord expira al cap de noranta dies, a comptar de la notificació de la seva denúncia.

Fet a Skopje, el 6 de febrer de l'any dos mil sis, en dos exemplars originals, en espanyol, macedoni i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de discrepàncies en la interpretació, preval el text anglès.

Pel Govern espanyol «a. r.»,

Pel Govern macedoni,

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,

Ilinka Mitreva,

Ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació

Ministra d'Afers Exteriors

El present Acord entra en vigor el 19 de novembre de 2006, trenta dies després de la data de recepció de l'última notificació de compliment dels requisits legals interns, segons estableix l'article 18.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 14 de novembre de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'ECONOMIA I HISENDA

20367 *CORRECCIÓ d'errors de l'Ordre EHA/3482/2006, de 19 d'octubre, per la qual s'aproven els models de declaració d'alteracions cadastrals dels béns immobles i es determina la informació gràfica i alfanumèrica necessària per a la tramitació de determinades comunicacions cadastrals. («BOE» 280, de 23-11-2006.)*

Havent observat un error en l'Ordre EHA/3482/2006, de 19 d'octubre, per la qual s'aproven els models de declaració d'alteracions cadastrals dels béns immobles i es determina la informació gràfica i alfanumèrica necessària per a la tramitació de determinades comunicacions cadastrals, publicada en el BOE núm. 273, de 15 de novembre, i en el suplement en català núm. 25, de 16 de novembre, que consisteix en l'omissió de la incorporació de l'annex a què es refereix el seu article 1.1, es publica l'esmentat annex, que inclou els models de declaració cadastral.